

**А. Долматович**

ТРАНСКРИПЦИЯ И ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ  
В ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ  
НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Под *безэквивалентной лексикой* понимают лексические единицы одного языка, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка. Одними из способов передачи безэквивалентной лексики при переводе являются транслитерация и транскрипция. *Транслитерация* – это передача графического состава слова иностранного языка буквами родного языка, а *транскрипция* – это передача звуковой формы буквами родного языка.

Мы проанализировали использование транскрипции и транслитерации при переводе английской безэквивалентной лексики на русский язык.

Актуальность темы заключается в том, что безэквивалентная лексика, обозначающая понятия, не имеющие аналогов в другой культуре, всегда представляет дополнительные трудности в процессе перевода, которые, в свою очередь, являются первопричиной неугасающего интереса к данной проблеме.

Поскольку фонетические системы английского и русского языка значительно отличаются друг от друга, транскрипция всегда несколько условна и воспроизводит лишь некоторое подобие английского звучания. Однако этот способ позволяет создать более или менее стройную единую систему передачи английских звуков с помощью русских букв: *Internet* 'Интернет', *impeachment* 'импичмент', *file*, 'файл', *interface* 'интерфейс', *business* 'бизнес'.

Данный способ перевода широко применяется при передаче реалий в общественно-политической литературе и публицистике. Так, на страницах русской прессы в последнее время стали встречаться следующие транскрипции английских слов и словосочетаний, не имеющих эквивалентов в русской лексике: *screen* 'скрин', *site* 'сайт', *drugstore* 'драгстор', *know-how* 'ноу-хау', *script* 'скрипт', *browser* 'браузер'.

При транскрипции географических названий нередко происходит сдвиг ударения, обусловленный фонетическими предпочтениями переводящего языка: *Florida* (ударение на первом слоге) 'Флорида' (ударение на втором слоге).

Транслитерация как способ передачи реалий используется гораздо чаще, а потому описывается в стандартах практически во всех странах, графические системы которых отличаются друг от друга (например, кириллический и латинский алфавиты, которые редко встречаются в одной стране).